

Technická univerzita v Liberci

FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ a PEDAGOGICKÁ

Katedra: Katedra románských jazyků

Studijní program: Specializace v pedagogice

Studijní obor: Anglický jazyk a španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání

**DIFERENCIA ENTRE EL EMPLEO DEL OBJETO
DIRECTO E INDIRECTO EN ESPAÑOL Y EN
CHECO**

**DIFFERENCE BETWEEN THE USAGE OF
DIRECT AND INDIRECT OBJECT IN SPANISH
AND CZECH**

**ROZDÍL MEZI UŽITÍM PŘÍMÉHO A NEPŘÍMÉHO
PŘEDMĚTU VE ŠPANĚLSKÉM A ČESKÉM
JAZYCE**

Bakalářská práce: 12–FP–KRO– 012

Podpis:

Autor:

Pavla ŠKVÁROVÁ

.....

Vedoucí práce: Mgr. Liana Hotařová.

Konzultant: Mgr. Liana Hotařová.

Počet

stran	grafů	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
52	0	0	1	15	1 (CD)

V Liberci dne:

Čestné prohlášení

Název práce: Rozdíl mezi užitím přímého a nepřímého předmětu ve španělském a českém jazyce

Jméno a příjmení autora: Pavla Škvárová

Osobní číslo: P08000846

Byl/a jsem seznámen/a s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 – školní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložil/a elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedl/a jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne:

.....
Pavla Škvárová

Poděkování

Touto cestou bych ráda poděkovala vedoucí své bakalářské práce Mgr. Lianě Hotařové za podporu, profesionální přístup a trpělivost. Děkuji také své rodině a přátelům za to, že stáli při mně v průběhu celého mého studia.

Anotace

El presente trabajo tiene como propósito comparar los complementos directo e indirecto españoles con los cuarto y tercer caso checos. La parte teórica describe las similitudes que hay entre estos fenómenos e introduce la regla que se usa cuando se traducen. En la parte práctica se lleva a cabo una investigación lingüística que utiliza como herramienta los corpus electrónicos. A partir de esta investigación se ha surgido una lista de verbos cuyo empleo no se corresponde con la regla. Se describen detalladamente las diferencias del empleo de estos verbos en concreto y se llama la atención a los problemas que pueden ocurrir mientras se enseña la lengua española a los estudiantes checos.

Palabras clave: objeto directo, objeto indirecto, casos checos, dativo, acusativo, transitividad del verbo, corpus electrónicos

The aim of the following work is to compare the object direct and the object indirect in the Spanish language with the fourth and third case in the Czech language. The theoretical part of the work describes the similarities between the phenomena and introduces the rule which is used during the translation of these. The practical part of the work describes the linguistic research which uses the electronic corpora as a tool. Consequently, on the basis of the results of the research there has been created a list of particular verbs uses of which does not correspond with the rule given. The differences of the usage of these verbs are described in detail and there is an attention drawn on the problems that can occur when Spanish is taught to the Czech students.

Key words: object direct, object indirect, verb transitivity, Czech cases, dative, accusative, electronic corpora

Bakalářská práce si klade za cíl porovnat gramatické úkazy přímý a nepřímý předmět ve španělštině se čtvrtým a třetím pádem v češtině. Teoretická část práce se zabývá porovnáním daných jevů a uvádí pravidlo, které se používá při jejich překládání z jednoho jazyka do druhého. V praktické části práce popisuje lingvistický výzkum,

který jako nástroje využívá elektronické jazykové korpusy. Na základě výsledků provedeného výzkumu se uvádí příklady konkrétních sloves, u kterých aplikace výše uvedeného pravidla selhává. Rozdíly v užití těchto sloves jsou posléze detailně popsány a upozorňuje se na problémy, které mohou nastat při výuce španělštiny českým studentům.

Klíčová slova: přímý předmět, nepřímý předmět, slovesná tranzitivita, slovesné pády v češtině, dativ, akuzativ, elektronické korpusy

Índice:

1	Introducción	10
2	La parte teórica	12
2.1	<i>Transitividad del verbo</i>	12
2.2	<i>Complemento directo</i>	12
2.3	<i>Complemento indirecto</i>	13
2.4	<i>Sustitución de los complementos</i>	13
2.5	<i>Reduplicación de los complementos</i>	14
2.6	<i>Leísmo, laísmo y loísmo</i>	15
2.6.1	El leísmo “real” y el leísmo “aparente”	16
2.6.2	Verbos de afección psíquica	17
2.6.3	Verbos de influencia	17
2.7	<i>Los dativos y los casos en checo</i>	18
2.8	<i>Los casos en checo y las frases preposicionales</i>	18
2.9	<i>La regla general</i>	19
3	Investigación	20
3.1	<i>Los corpus electrónicos</i>	20
3.1.1	ČNK – Český národní korpus	20
3.1.2	Corpus del Español	21
3.2	<i>Fenómenos gramaticales investigados</i>	21
3.3	<i>Proceso de la investigación</i>	22
4	La parte práctica – verbos en concreto	24
4.1	<i>Distribución de los casos y de los complementos</i>	24
4.2	<i>Verbos más frecuentes</i>	24
4.3	<i>Verbos cuyo uso se corresponde</i>	24
4.3.1	Verbos contruidos con los dos complementos	24

4.3.2	Verbos que permiten solo el OD en ambos idiomas	27
4.3.3	Verbos que permiten solo el OI en ambos idiomas	28
4.4	<i>Verbos cuyo uso no se corresponde</i>	29
4.4.1	No se utiliza el OD en checo	29
4.4.2	No se emplea el OI en checo	35
4.4.3	No suele emplearse el OI en español	41
4.4.4	Se utilizan ambos complementos con varias irregularidades	43
4.4.5	Uso de los complementos es inverso	46
5	Conclusión	50

1 Introducción

En el presente trabajo de investigación, se compara el uso del “complemento directo” y del “complemento indirecto” en la lengua española con el uso del tercer y cuarto caso en la lengua checa. Se investigan las similitudes y diferencias que tiene el uso de dichos fenómenos gramaticales en cada uno de los dos idiomas. El objetivo de este trabajo es, posteriormente, en base a los resultados de una investigación, ofrecer el número mayor posible de los verbos cuyo uso es diferente en cada uno de los dos idiomas. Estos ejemplos han de servir de ayuda a profesores de castellano checos.

La primera parte del trabajo introduce los fenómenos gramaticales “complemento directo” e “indirecto” y los “casos” checos desde el punto de vista de la lingüística pura. Es decir, extrae informaciones de *La nueva gramática de la lengua española* (RAE, 2009) y *Gramática descriptiva de la lengua española* (Bosque, Demonte, 1999) en cuanto al castellano y de *Encyklopedický slovník češtiny* (Karlík, Nekula, Pleskalová, 2002) en cuanto al checo. Describe el uso de dichos fenómenos, aclara como se reconocen e introduce otros rasgos gramaticales que se relacionan estrechamente con ellos. Especialmente se dedica al leísmo porque este influye sobre la investigación de este trabajo.

A continuación, se introduce la regla que suele aplicarse con respeto a la traducción, o sea, que el “complemento directo” suele corresponderse con el “cuarto caso” y el “complemento indirecto” con el tercer caso checo. Asimismo, se presentan los obstáculos que tiene esta regla.

En la parte práctica se buscan verbos concretos cuyo uso no se corresponde con la regla introducida anteriormente. El método de la búsqueda aprovecha las posibilidades que ofrecen los corpus electrónicos. Tanto el ČNK (Český národní korpus) como el Corpus del Español tienen funciones que posibilitan encontrar construcciones gramaticales concretas y los verbos que se relacionan con ellas. Estos verbos extraídos de los corpus se analizan y comparan.

El trabajo se enfoca esencialmente en los verbos cuyo uso no se corresponde con la regla introducida para indicar más fácilmente los problemas que aparecen al traducirlos. Por eso junto a ejemplos de los verbos cuyo uso coincide, se presentan

ejemplos de los cuyo uso no, analizados desde los puntos de vista mencionados en la parte teórica.

En conclusión, estos verbos están divididos en grupos según la naturaleza de la diferencia que se ha observado. El uso de estos verbos se describe detalladamente y mediante su comparación en cada de los dos idiomas se hacen resaltar los problemas que pueden tener los estudiantes al traducir frases introducidas por aquellos verbos.

2 La parte teórica

La parte teórica del trabajo describe los fenómenos gramaticales “complemento directo e indirecto” y los casos checos y acerca otros rasgos gramaticales que son estrechamente relacionados con ellos desde el punto de vista lingüístico. En cuanto a los complementos se introduce lo que significa la “transitividad del verbo” porque ésta es crucial para entender la concepción básica de la función de un verbo y un objeto relacionado con él en una construcción gramatical. Después de las definiciones de los complementos vienen descritas su “sustitución” y su “reduplicación” porque éstas son las pautas fundamentales para reconocer los complementos en un texto. En consecuencia, se habla de los fenómenos leísmo láismo y loísmo porque son los que causan confusiones en cuanto al proceso de este reconocimiento. Relacionados con los dichos fenómenos son los verbos de “afección psíquica” y de “influencia” que causan problemas especialmente porque muchos de ellos permiten el empleo de los dos complementos.

Luego se introducen básicamente los casos checos y se explica la regla que suele aplicarse en cuanto a la traducción de los complementos. Asimismo se comenta que la regla no es completamente fiable y puede fallar.

2.1 *Transitividad del verbo*

La RAE (2009, p. 2592) comenta que “la transitividad del verbo es una característica gramatical que indica si el verbo requiere o no un complemento directo”. En general, es más conveniente denominar transitivas las construcciones que suelen juntarse con un complemento directo que denominar así los verbos mismos porque la transitividad de los verbos cambia dependiendo del contexto: *Pepe está comiendo.* – es una construcción no transitiva. *Pepe está comiendo una manzana.* – en este caso el verbo desempeña función de un verbo transitivo, tiene un CD – *una manzana*.

2.2 *Complemento directo*

Según la RAE el “complemento directo” (CD) también llamado el “objeto directo” (OD) o acusativo es: “...una función sintáctica dependiente del verbo que puede ser desempeñada, dentro del grupo verbal, por varios segmentos sintácticos - nombres, pronombres y los grupos que forman, así como por oraciones subordinadas sustantivas.”

(2009, p. 2591). Lo importante es que los otros segmentos sintácticos completan aquel verbo y determinan su significado y así el significado de la frase entera, esto quiere decir que sin que el verbo sea exigido por estos elementos no sería posible construir la frase correctamente. o sea, según el libro *Análisis sintáctico* (Torrego, 2007), se puede definir como “una función sintáctica que desempeñada por una palabra o grupo de palabras exigidas por el verbo y que completan el significado de este” (Torrego, 2007, p. 70). El ejemplo que pone es: “*Esta habitación tiene dos ventanas.*” El grupo nominal *dos ventanas* es el “complemento directo” del verbo transitivo *tener* y completa el significado del verbo” (Torrego, 2007, p. 70). Cuando se trata de un CD de persona o de un CD de cosa personificado suele añadirse la preposición *a*: *He visto a María*. Además, cuando se trata de un objeto inanimado no se añade preposición, en cambio, cuando el objeto es animado o personificado suele añadirse la preposición *a* (RAE, 2009, p. 2591).

2.3 Complemento indirecto

Según la RAE el “complemento indirecto” (CI) también llamado objeto indirecto (OI) o dativo es “la función sintáctica desempeñada por pronombres átonos de dativo y por los grupos preposicionales encabezados por la preposición *a* que designan el receptor, el destinatario, el experimentador, el beneficio y otros participantes en una acción, un proceso o una situación” (RAE, 2009, p. 2655). En otras palabras el CI expresa que el objeto recibe la acción del verbo de una forma indirecta. Torrego explica el fenómeno de la siguiente manera: “la persona o cosa que recibe indirectamente la acción del verbo; y también como la persona o cosa que recibe el daño o provecho de la acción del verbo” (Torrego, 2007, p. 84). Para ilustrarlo pone el siguiente ejemplo: “*Raúl regaló una cartera a su amiga* con lo que *su amiga* recibe el provecho de la acción del verbo *regalar* y es un complemento indirecto.” (2007, p. 84).

2.4 Sustitución de los complementos

Tanto el CD como el CI pueden ser sustituidos por un pronombre. En el *Análisis Sintáctico* se comenta que el CD “suele ser sustituible por los pronombres átonos *lo, la, los, las*. El pronombre que sustituye el núcleo del complemento directo concuerda en género y número. Ejemplo: *He cogido tu lápiz; Lo he cogido.*” (Torrego, 2007, p. 74).

En cuanto al CI Torrego comenta que “es sustituible por los pronombres átonos *le, les*. Ejemplo: *Conté un cuento a los niños.; Les conté un cuento.*”(2007, p.86).

2.5 Reduplicación de los complementos

Para los dos complementos es característico que los objetos que introducen suelen ser reduplicados por los pronombres. Es decir, el CD suele duplicarse por los pronombres átonos *me, te, la, lo y nos, os, las, los, se* p ej. *La manzana la como; El ordenador lo compraré mañana;* y el CI por los pronombres átonos *me, te le, nos, os, les,* se p. ej. *Le doy el libro a María.* – Además, en el libro *Análisis sintáctico: teoría y práctica* (Torrego, 2007) se explica que: “los pronombres átonos *le, les y la, las, lo, los* desempeñan las funciones de complemento indirecto y directo, respectivamente.” (Torrego, 2007, p. 98). Para ilustrar el empleo de estos pronombres que sirven como pauta para reconocer los complementos porque se diferencian pone la siguiente tabla:

	COMPLEMENTO DIRECTO		COMPLEMENTO INDIRECTO	
	masculino	femenino	masculino	femenino
singular	lo	la	le	le
plural	los	las	les	les

Para un estudiante checo pueden resultar complicadas estas reglas ya que en checo estas posibilidades no existen. El libro *Sueña 3* (Álvarez Martínez et al., 2007) explica con más detalle y de una manera bastante comprensible la problemática de los complementos y su reduplicación.

El capítulo cuatro de este libro de enseñanza se dedica a esta problemática y en cuanto a la reduplicación comenta que: “Cuando el sustantivo en función de CD o CI aparece delante del verbo generalmente se repite en forma de pronombre átono.” y pone el siguiente ejemplo: “*El pan lo partió en trozos pequeños para que todos comiéramos.*” (Álvarez Martínez et al., 2007, p. 70). Por lo que se refiere a casos en los que no es correcto duplicarlos dice que: “el CD no se duplica si: a) no aparece

determinado o lleva un / una / unos/ unas: *¿Un bocadillo puedo tomar yo?; Pan tienes, pero no sé que hay en la nevera.*” o b) es interrogativo, exclamativo o un relativo: *Ya he visto qué coche se ha comprado.*” (Álvarez Martínez et al., 2007, p.70). a continuación, comenta que “el CI suele duplicarse aunque vaya detrás del verbo: *Le he contado todo a Marisol.*” Sin embargo, en cuanto a los CI que aparecen detrás del verbo hay que añadir que la reduplicación no es obligatoria y son correctas ambas formas: “*Le trajeron un paquete a José*” y “*Trajeron un paquete a José*” (Torrego, 2007, p. 92). Al final, el libro *Sueña 3* (Álvarez Martínez et al., 2007, p.70) advierte que “nunca puede aparecer la preposición a + pronombre tónico (CD o CI) sin el correspondiente átono: **Lo ha dicho a mí; Me lo ha dicho a mí.*” (Álvarez Martínez et al., 2007, p.70) La problemática de la reduplicación no sería tan confusa si no fuera por los fenómenos denominados leísmo y laísmo que están descritos en el siguiente capítulo.

2.6 Leísmo, laísmo y loísmo

El significado que tienen el leísmo, loísmo y laísmo para este trabajo es considerable porque por el hecho de que esté permitido usar ambos complementos en español en cuanto a algunos verbos para los estudiantes checos desaparece la posibilidad de cometer un error, o sea, digan lo que digan no pueden confundirse. Por otro lado hay verbos que solo requieren uno de los dos complementos y el leísmo solo se considera correcto cuando se trata de complementos directos de persona masculina y singular (Torrego, 2007, p. 100).

En el caso del leísmo se trata, según la RAE (2009, p. 1212), de un fenómeno que “...alcanzó mayor difusión” y “son los pronombres le/les los que adquieren las funciones de los pronombres acusativos.” (2009, p. 1212) Es decir, desempeñan la función de los pronombres *la, lo* y *las, los*. Esto causa que los hablantes (que se denominan leístas) usen estos pronombres en los contextos en los que se requieren pronombres de acusativo (RAE, 2009, p. 1212) los ejemplos que ilustran este fenómeno sacados de la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE, 2009, 1212) son los siguientes: *Le mataron; Les contrataron.* a la vez se comenta que los hablantes leístas utilizando el leísmo no dejan de emplear los pronombres *le / les* en las construcciones que asimismo los requieren: *Les dio gracias.* (RAE, 2009, p. 1212). El libro divide estos fenómenos en “a) leísmo de persona (masculino); b) leísmo de persona (femenino); c)

leísmo de cosa” (RAE, 2009, p. 1213) como ya se ha comentado antes la RAE solo permite el uso del leísmo cuando se trata de un complemento directo de persona masculina y singular.

El laísmo y el loísmo son, según la RAE, menos frecuentes y se comenta que se usan en situaciones en las que los pronombres de acusativo son los que adquieren funciones de los de dativo. En otras palabras, se trata de un cambio de los pronombres *le / les* por los pronombres *la, lo / las, los*. Ya que estos reconocen el género, los hablantes que usan los pronombres femeninos se llaman laístas y los que los masculinos se denominan loístas. (2009, p. 1213). Los ejemplos que pone la RAE para demostrar el empleo de estos fenómenos son “*Le dije que esperara / La dije que esperara; Les dije que no se movieran de aquí; Los dije que no se movieran de aquí.*” (2007 p. 1213). Estos fenómenos se consideran como errores del hablante, mientras el leísmo se considera incorrecto solo cuando no se trata de objetos de persona singulares de género masculino.

2.6.1 El leísmo “real” y el leísmo “aparente”

En el libro *Gramática descriptiva de la lengua española* (Bosque, Demonte, 1999) comenta que hay dos tipos de leísmos. La diferencia entre estos dos es significativa para este trabajo. En cuanto al primer tipo, al utilizarlo el hablante comete el error de no distinguir entre los complementos, Bosque lo llama un leísmo “real” (*la vi a tu hermana, *le vi a tu hermana*). Hay que mencionar que con respecto al leísmo “real” no es recomendable que los estudiantes checos lo utilicen porque al emplearlo pueden crearse confusiones entre los complementos innecesarias. Cuando se utiliza el segundo se trata más bien de un cambio semántico de la construcción utilizada (*la asombró, le asombró*), o sea, desde el punto de vista de gramatical Ignacio Bosque afirma se trata de un leísmo tal llamado “aparente” porque realmente se produce el hecho de no distinguir los complementos entre sí, sino que más bien lo que ocurre es que las construcciones cambian de transitividad. Este fenómeno ocurre por ejemplo en el caso de los verbos de “afección psíquica” o verbos de “influencia”. Como último, por lo que se refiere al leísmo, a veces, también, suele tratarse de un leísmo de tal llamada “cortesía”, o sea, cuando se utiliza el pronombre tónico usted. (Bosque, Demonte, 1999, p. 1323).

2.6.2 Verbos de afección psíquica

Según el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) de la Real Academia Española los verbos de “afección psíquica”: “son los verbos que designan procesos que afectan al ánimo o producen acciones o reacciones emotivas” son verbos como: *afectar, asustar, asombrar, convencer, divertir, impresionar, molestar, ofender, perjudicar, preocupar*, etc. En cuanto a estos verbos se comenta que: “dependiendo de distintos factores, admiten el uso de los pronombres de acusativo *lo(s), la(s)* y de los pronombres de dativo *le(s)*. Estos factores, según el DPD, son los siguientes parámetros: “si el sujeto es o no agente de la acción” y “el grado de la voluntariedad que tiene o se le atribuye con respecto a la acción designada por el verbo”. Como ejemplo introduce las frases: “*A mi madre la asombro cuando como mucho*” explica que si el sujeto es animado y además agente de la acción, el complemento que suele emplearse es el directo. Mientras cuando el sujeto es inanimado “*A mi madre le asombra mi apetito*” suele emplearse más frecuentemente el CI. Enseguida, explica que en cuanto a los sujetos animados también ocurre alternancia y depende de: “si la acción del verbo se realiza voluntariamente o no por el sujeto”: *Su padre que se había disfrazado lo asustó. (le dio un susto en propósito); o Su padre que se había disfrazado le asustó. (el susto es involuntario)*. Según el DPD la alternancia en cuanto a sujetos inanimados depende de que si van antepuestos, suele emplearse el CD: “*Mi actitud lo decepcionó.*” (DPD) o pospuestos, suele emplearse el CI: “*Nunca le decepciona mi actitud*” (DPD)

2.6.3 Verbos de influencia

El *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) comenta que los verbos de influencia son “los verbos cuyo objeto es influir en una persona que realice una determinada acción” (DPD), también pertenecen entre los que pueden causar bastantes confusiones porque suelen ser utilizados con los dos complementos. El DPD describe que la construcción es la siguiente: verbo + complemento de persona + verbo subordinado en infinitivo o precedido de *que*, o un nombre de acción. El DPD comenta que es frecuente que se utilice el complemento de persona indirecto con los verbos: *permitir, prohibir, proponer, impedir, mandar y ordenar*: “*Esa experiencia le permitió vivir a su manera; Le prohibió salir de la capital hasta la nueva orden.*” (DPD). En cambio, se añade que por lo que se refiere a verbos de “influencia” que llevan además

un “complemento de régimen”: *invitar a, convencer de, iniciar a, animar a, forzar a, autorizar a* etc. Suele emplearse el complemento de persona directo: “*Una barrera los obligó a desviarse; La convenció de que vendiera un anillo de brillantes.*” (DPD)

2.7 Los dativos y los casos en checo

La gramática de Bosque describe con detalle la problemática de los dativos en español en el capítulo 30 (1999, pp. 1859 – 1927). Desde su punto de vista de no todos los dativos pueden llamarse complementos indirectos que es significativo en cuanto a la comparación con el checo, como se verá más adelante. Estos tipos de dativo tienen unas características diferentes de los típicos CI y son los siguientes que tienen importancia en cuanto a la investigación de este trabajo: el “dativo de posesión” o “simpatético” (*Le besé la mano a María. / Políbil jsem Marii ruku.- komu, čemu*)- tiene valor posesivo y el “dativo ético” (*Se lo leyó de cabo a rabo. / Přečetl si to od začátku do konce. – sobě*) – tiene valor reflexivo.

Gracias a estos dativos pueden ocurrir problemas en cuanto al reconocimiento de los fenómenos CI español y el tercer caso checo. Aunque en checo puede decirse: *políbil Marii ruku. (komu, čemu; koho, co); Přečetl si knihu. (koho, co)* no podemos utilizar directamente la frase **políbil komu, čemu*, igualmente que es imposible decir **přečetl komu čemu* sin utilizar ninguna preposición. Entonces, considerando estos dativos a cien por cien equivalentes a los típicos, CI se llega a causar confusiones porque significa que el CI español y el dativo checo podrían introducir prácticamente cualquier verbo incluso los típicamente transitivos como son por ejemplo los verbos *comer* o *leer* (*no me comas la manzana; léete el libro*). Por estas razones se ha considerado más conveniente dejar estos dativos de lado

2.8 Los casos en checo y las frases preposicionales

El idioma checo es un idioma que utiliza flexiones, o sea, tiene siete casos mediante los cuales expresa las relaciones semánticas y gramaticales. Los casos son: el nominativo, el genitivo, el dativo, el acusativo, el vocativo, el locativo y el instrumental. Los que son importantes para este trabajo son el tercer (dativo) el cuarto (acusativo) caso. Estos aparte de introducir frases directamente con los objetos, como ya se ha mostrado en el capítulo anterior, también construyen frases preposicionales, son las

siguientes preposiciones de dativo: *kvůli* (por causa de); *díky* (gracias a); *k* (hacia, a) y las siguientes de acusativo: *na* (a, hacia); *pro* (para); *za* (dentro, de). (Karlík, Nekula, Pleskalová, 2002, p. 305).

2.9 La regla general

Para empezar, por las similitudes que hay entre los fenómenos gramaticales comentados más arriba en los dos idiomas se ha generado una regla que puede aplicarse con bastante precisión por lo que se refiere a la traducción del idioma A al idioma B y al revés. La regla que ponen los libros de enseñanza checos es bastante fácil. El libro *Fiesta 1* (Králová et al., 2000) introduce claramente la problemática y asimismo llama la atención sobre el facto que pueden aparecer irregularidades.

En el capítulo 4.4. se introduce la regla: El OD (přímý předmět) corresponde aproximadamente al cuarto caso en checo, que demuestra en el siguiente ejemplo: *Lenka quiere ver una película española. / Lenka chce vidět (nějaký) španělský film.* La pregunta que suele hacerse en checo es *koho, co*; es decir, *chce vidět koho, co? – film / ¿Qué quiere ver? – una película.* (Králová et al. 2000, p. 45).

Por lo que se refiere al OI (nepřímý předmět), el libro *Fiesta 1* comenta que éste suele corresponder al tercer caso en el checo y la pregunta que sirve para reconocerlo es *komu, čemu?* Los ejemplos que pone son: *Gonzalo enseña la fotografía a Lenka. / Gonzalo ukazuje Lence fotografii,* o sea, *komu, čemu ukazuje fotografii? - Lence. / ¿A quién le enseña Gonzalo la foto? – a Lenka.* (Králová et al. 2000, p. 45).

En fin, advierte que hay que tener en cuenta que no todos los casos corresponden a esta regla y como un ejemplo de esta irregularidad introduce el verbo *ayudar*. Comenta también que hay construcciones que al ser traducidas cambian completamente de estructura: *Gonzalo pregunta una cosa a Lenka. / Gonzalo se na něco ptá Lenky.* Otra diferencia que explica el libro es que cuando aparecen los dos objetos en una frase española, normalmente, suele ponerse el CD en el primer lugar y el CI en el segundo, mientras en checo es al revés: *Gonzalo da su fotografía a Lenka. / Gonzalo dá Lence svoji fotografii.* (Králová et al. 2000, p. 45).

3 La investigación

3.1 *Los corpus electrónicos*

La investigación se realizará mediante la ayuda de los corpus electrónicos ya que estos tienen funciones especiales que permiten hacer una investigación lingüística con altos niveles de precisión. En efecto, un corpus lingüístico es un conjunto de varios textos de diferentes autores y géneros construido equilibradamente gracias a lo que ofrece una imagen bastante amplia sobre los recursos que se utilizan en el idioma. El corpus electrónico es una herramienta que se utiliza para trabajar con los aspectos sintácticos y morfológicos del idioma mismo, o sea, es un tipo de inteligencia artificial con la que se trabaja utilizando un lenguaje especial. Porque la sintaxis es regida por ciertas reglas que pueden aplicarse parcialmente a la matemática, el lenguaje que se utiliza se basa en sus principios.

3.1.1 ČNK – Český národní korpus

En el caso de esta investigación, al principio, es más provechoso usar el corpus del idioma checo (ČNK – Český národní korpus) ya que las características del idioma son más convenientes para hacer una investigación de este tipo. El esquema que se utilizará para obtener una lista de verbos que se relacionan con el tercer y cuarto caso en checo serán los siguientes: [tag="V.*"][lemma="se"]?[tag="[N]...3.*"], [tag="V.*"][lemma="se"]?[tag="[N]...4.*"]. El esquema ha sido extraído del libro *Jak používat český národní korpus* y modificado según las necesidades de la investigación (Blatná, Čermák, 2005, p. 166).

En cuanto al principio de las preguntas [tag="V.*"], se refiere a un verbo cualquiera, añadiendo [lemma="se"] hemos de incluir los verbos reflexivos y el signo de interrogación quiere decir que se buscan tanto los verbos que no sean reflexivos como los que sí lo son, o sea, hace las dos fórmulas válidas a la vez. El último conjunto está construido de dos, cuando el del [tag="...3*"] y [tag="...4*"] significa que se busca una función gramatical, en este caso necesitamos que se busquen el tercer y el cuarto caso. Mientras [N] quiere decir que se relaciona con sustantivos.

El ČNK, aparte de muchas otras funciones, ofrece la posibilidad de poner los verbos que han salido en infinitivo y arreglarlos en el orden según la frecuencia con la que aparecen en los textos.

3.1.2 Corpus del Español

Para la investigación de este trabajo el Corpus del Español solo servirá de una herramienta adicional. Por las características sintácticas que tiene la lengua española este corpus no ofrece la posibilidad de hacer una búsqueda basada en los complementos verbales como en checo. De ahí que la única posibilidad que queda es realizar la búsqueda según el orden de palabras y ciertas formas de verbos, o sea, buscar nombres que van pospuestos de un verbo en cuanto a la búsqueda de CD y fijarse en la presencia del pronombre *le* o el uso del verbo con la preposición *a* buscando el CI. Obviamente, estas maneras de buscar pueden ser, en algunos casos, poco fiables. Puede, entonces, que se escapen datos significantes. Por lo tanto se los resultados sacados del Corpus del Español se tomarán solo como aproximados y servirán más bien para dar ejemplos interesantes. Sin embargo, para consultar el verdadero y correcto uso de los verbos habrá que seguir consultando la RAE.

3.2 Fenómenos gramaticales investigados

Para simplificar el trabajo y conseguir unos resultados lo más objetivos posible ha hecho falta realizar algunos ajustes. Esto quiere decir que a causa del gran número de parámetros que hay que considerar queriendo comparar los dos fenómenos gramaticales, un trabajo de este tamaño podría causar más confusiones que resultados fiables. Por eso, se considera apropiado dejar de lado del análisis los parámetros que no son fundamentales para definir y diferenciar los rasgos gramaticales desde el punto de vista comparativo.

Para empezar, las funciones gramaticales del verbo CI, CD, como ya se ha dicho, pueden ser desempeñadas por varios segmentos sintácticos como son por ejemplo nombres, pronombres, los grupos que forman y las oraciones subordinadas. Como el objetivo de este trabajo es dar una introducción básica a la problemática de los fenómenos gramaticales investigados se considera conveniente utilizar solo sustantivos y raramente pronombres personales tónicos en función de OD, OI y los casos que en

checo significa “přímý a nepřímý předmět vyjádřený podstatným jménem” (Králová et al., 2009, p. 45) o “osobním zájmenem”,. Se supone que esto simplificará el proceso de la investigación.

Además, como ya se ha comentado antes, la construcción de los casos verbales en checo se basa a menudo en frases preposicionales: “*Thajská královna... se zajímala o výrobu umělých perel; Král se vrací k ozbrojeným silám.*” (San José, Dubský, Králová, 1999, p. 182). Sin embargo, estos luego suelen traducirse como objetos preposicionales (předložkový předmět) (San José, Dubský, Králová, 1999, p. 182). Por eso, desde el punto de vista del objetivo del presente trabajo, para simplificar la investigación se considera más conveniente obviar la mayoría de los verbos cuyo uso se rige por las construcciones preposicionales para evitar confusiones innecesarias.

En cuanto al idioma español, se consideran menos significantes los dativos “ético” y de “posesión” ya que no influyen radicalmente el sentido de la frase y, algunos, además, pueden aparecer al lado de otro CI: *No me le des de comer al perro./ Nekrm mi toho psa.* etc.

En resumen, para explicar claramente lo que se va a investigar, el trabajo se ocupa de buscar la diferencia de empleo en un nivel básico de sustantivos en función de objeto directo e indirecto en los dos idiomas.

3.3 *Proceso de la investigación*

1. Se trabaja con la lista de verbos **checos en infinitivo y ordenados según su frecuencia de uso**. Es necesario aclarar que la fiabilidad del corpus es del 94% y, por eso, a veces, aparecen palabras inadecuadas.
2. Cada uno de los verbos se **traduce al español** (mediante el diccionario *Lexicon 5, Španělský velký slovník*, Lingea).
3. Se buscan **ejemplos de cada uno de los verbos en los corpus** para que se vea su uso contextualizado. Para realizar estas acciones se utilizan los dos corpus. El esquema usado para hacerle la pregunta al corpus checo es: [tag="[N]...3.*"] [lemma="verbo"] o [tag="[N]...4.*"] [lemma="verbo"] según el

caso que se necesite. De esta manera, también se encuentran los sustantivos más frecuentes que se relacionan con un verbo en concreto.

4. Después de encontrar los usos del verbo, se determina si el uso se **diferencia en los dos idiomas**. Según la regla general.

a. Si esto es así, se trata, claramente, de un verbo perteneciente al grupo más grande de los verbos, cuyas funciones **son iguales tanto en checo como en español**.

b. En cambio, los verbos cuyo uso **no se corresponde**. Por la problemática del leísmo habrá que seguir consultando los resultados con la RAE y el *Diccionario panhispánico de dudas*. Posiblemente, podemos llegar a los siguientes resultados:

1. **El empleo del leísmo está permitido siempre – el leísmo “aparente”**.

2. **El empleo del leísmo está permitido** cuando se trata de complemento directo de persona masculina y singular.

3. **El empleo del leísmo no está permitido**. En otras palabras, el empleo del complemento en cuestión es un error gramatical del hablante. Sin embargo, existen estos errores gramaticales que son ampliamente usados en muchas partes del mundo hispanohablante y, así pues, su uso se considera signficante.

En conclusión, habiendo evitado todas las posibilidades mencionadas más arriba, han quedado los verbos cuyo **uso se diferencia en cuanto a los complementos en español y los casos en checo**, o sea, la regla que suele aplicarse en el caso de estos verbos falla.

4 La parte práctica – verbos en concreto

4.1 Distribución de los casos y de los complementos

Nada más empezar con la investigación misma nos encontramos con varias observaciones interesantes. En primer lugar, al generar las listas de los verbos en checo vemos que el uso del cuarto caso está mucho más aumentado que el uso del tercer caso, o sea, para el tercer caso son exactamente 4388 casos y para el cuarto caso son 18768. En cuanto a la lengua española, enterarse de la distribución de los complementos es más complicado porque como ya se ha dicho el corpus no dispone de la misma función.

4.2 Verbos más frecuentes

La segunda cosa que llama nuestra atención es que entre los primeros verbos aparecen algunos que son iguales. Los verbos que se frecuentemente utilizan en las dos construcciones en checo son los siguientes: *mít (tener)*; *být (ser, estar, haber, existir)*; *dát (dar)*.

4.3 Verbos cuyo uso se corresponde

En primer lugar, los verbos analizados pueden ser divididos en dos grupos principales. El primer grupo, que es más grande, encuadra los verbos cuyo uso es igual en los dos idiomas, o sea, el CD corresponde al cuarto caso y el CI al tercero.

4.3.1 Verbos contruidos con los dos complementos

En cuanto a los verbos que pueden ser contruidos con los dos complementos, para evitar confusiones hay que explicar que aunque al principio puede parecer que el CI es siempre necesario para completar el significado del verbo, a veces, puede ser omitido por varias razones. Es decir, el CI en algunas construcciones puede omitirse porque el destinatario de la acción no es relevante o se entiende del contexto. Para explicarlo mejor nos sirve este ejemplo: *Lo han comentado en la tele*. Vemos, que en este caso el destinatario de la acción no aparece porque no es relevante. Sin embargo, esto no significa que no puede aparecer en otra oración: *Me lo comentó ayer*. Por eso estos verbos no deberían confundirse con los que no suelen permitir el uso del OI.

4.3.1.1 Verbos de transferencia.

En primer lugar, muchos de estos son verbos de tal llamada “transferencia” (Bosque, Demonte, 1999 p. 1876) que significa que son verbos cuyo significado ha de expresar un movimiento físico (verbos de transferencia material) o abstracto (verbos de transferencia comunicativa) del OD desde un sitio a otro, o sea, desde el agente de la acción que desempeña el verbo hasta el paciente, es decir, el destinatario de la acción que es expresado mediante el CI.

Ejemplos: *vzít – coger; vzít – quitar; představit – presentar; vysvětlit – explicar; blížít – acercar; vrátit – devolver; dodávat – suministrar; poslat – enviar; předložit – mostrar; přinést – traer; oznámit – anunciar; říkat – decir; nabídnout – ofrecer; podat – pasar; předat – entregar; prodat – vender; vyprávět – contar.*

4.3.1.1.1 Dát – dar

El verbo *dar (se)* aparece en tercer lugar en la lista del cuarto caso y en el cuarto en la de tercer caso. Porque, naturalmente, el verbo *tener* es uno de los generalmente más frecuentes. En checo se trata de la siguiente construcción: *dát něco* (los más frecuentes: *gól, peníze, těsto*) *někomu* (según la frecuencia: *člověku, dítěti, ženě*), en español la construcción con el CD se construye igualmente: *dar algo (se cuenta, lugar, paso) a alguien* (los más frecuentes: *Dios, hijos*). Después de haber observado los resultados de la investigación anterior del verbo vemos que como en checo tanto en español la construcción suele construirse a menudo con solo los dos complementos, que significa, que se trata de un verbo transitivo cuyo uso es, además, igual en los dos idiomas.

4.3.1.2 Otros verbos

Los siguientes verbos cuyo uso se corresponde son los verbos que de alguna manera expresan unas acciones. Estas acciones normalmente no suelen requerir un CI, sin embargo, este aparece frecuentemente para completar el significado de la acción que expresa el verbo en el contexto concreto.

La función que desempeña el CI es frecuentemente el destinatario de la acción que recibe el provecho de la acción que expresa el verbo o es de otra manera afectado por ella. En cuanto a estos verbos puede observarse que añadiéndoles el objeto indirecto

el objeto directo no cambia sino solo se trata de adicionar al destinatario de la acción: *Abre la puerta. – Ábrele la puerta a Paco. / Otevři dveře. – Otevři Pacovi dveře; Prepara la cena. Uvař večeři. – Prepárale la cena a la abuela. / Uvař babičce večeři.* Es decir, la *puerta* y la *cena* siguen desempeñando la función del OD en ambos tipos de construcciones. Ejemplos: *Zvednout – levantar; ztratit – perder; změnit – cambiar; položit – poner; vytvořit – crear; zavřít – cerrar; koupit – comprar; zajistit – asegurar; připravit – preparar; napsat – escribir; zkusit – intentar; ubránit – defender; podrobit – someter; ukázat – enseñar; umožnit – posibilitar; přijmout – aceptar; narovnat – enderezar; učit – enseñar; platit – pagar.*

4.3.1.2.1 Otevřít- abrir

Uno de los verbos más frecuentes que encajan en este subgrupo es el verbo *abrir*. En checo en las construcciones transitivas se emplea de la siguiente manera: *otevřít koho, co (dveře, dopis, oči)*, en español el significado es el mismo: *abrir algo (paso, camino, fuego)*. Como ya se ha dicho antes, en el caso de estos verbos es posible añadir el destinatario del verbo, los más frecuentes en checo son: (*veřejnosti, návštěvníkům, lidem*) en español suelen verse a menudo construcciones con destinatarios como: *abrirles a los hijos, a los visitantes.*

Además, en el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) se comenta, que aunque no es tan frecuente, en algunas partes de España suele emplearse este verbo con el laísmo. Este uso, sin embargo, es considerado como erróneo, entonces, la frase: *Ábrele la puerta a esa chica*; debe transformarse en: *Ábrele*; y no en **Ábrela*. (DPD).

4.3.1.2.2 Pozvat – invitar

El verbo invitar en español, según el DPD, suele usarse en construcciones con un complemento directo de persona y un complemento precedido por la preposición a “*Su papá lo invitó a un viaje por Europa.*”

A pesar de que el empleo del verbo checo corresponde *pozvat koho co* los estudiantes checos igual como los hispanohablantes suelen frecuentemente cometer el error de confundirlo y dicen *invitarle*. Como ya se ha comentado, solo es correcto cuando el complemento es de persona masculina animada y singular.

4.3.1.3 Valor posesivo del verbo

Como ya se ha comentado más arriba, algunos complementos indirectos suelen expresar el valor posesivo que hay entre el objeto directo e indirecto. Esta característica la comparten los dos idiomas. *Le veo las botas a la mujer de enfrente.* / *Dívám se na boty té ženě vpředu.* Se entiende, claramente, que el CI y el tercer caso indican que las botas pertenecen a la mujer. En consecuencia, puede observarse un fenómeno interesante en cuanto a estos verbos. Construyendo la frase sin el CI y el tercer caso decimos: *Veo la mujer de enfrente (que tiene botas).* / *Vidím vpředu ženu (která má boty).* En este caso la *mujer* desempeña la función de objeto directo mientras en la primera frase se ha convertido en objeto indirecto gracias al hecho de añadir el otro complemento que expresa la posesión. Este fenómeno, en cambio, es se ha observado en los verbos que expresan acciones.

4.3.1.3.1 Vidět - ver

En principio, uno de los más habituales de estos verbos es el verbo *ver*. Claramente, como ya se ha mencionado antes, el las construcciones con el CD y el cuarto caso es son transitivas: *vidět koho, co (možnost, problém, příležitost)* / *ver algo, a alguien (cosas, arte, visiones)*. Por lo que se refiere al CI y el tercer caso las construcciones pueden ser por ejemplo: “..., *hay que verle la cara...*”; *Nunca puedo verle los ojos.* En checo, según el corpus ČNK, puede decirse: “*Udělám krok doprava, abych čtenářce viděl líp do tváře.*”. Hemos observado que las construcciones intransitivas también expresan la relación de posesividad.

El verbo *ver* es un verbo de “percepción” en cuanto a los que suele aparecer frecuentemente el léxico “real”, o sea, el hablante no distingue los complementos.

4.3.2 Verbos que permiten solo el OD en ambos idiomas

Los verbos que suelen usarse solo en construcciones del CD son, normalmente, aquellos verbos transitivos cuyo significado semántico ya indica que el empleo del CI no es conveniente. Esto quiere decir que en respeto al significado que llevan no se requiere la relación entre la acción del verbo y un destinatario concreto que reciba el provecho del verbo. Ejemplos: *opustit – abandonar; vykonávat – impartir; představovat – representar; vést – guiar; obsahovat – contener.*

4.3.2.1 Znát – conocer

El verbo *conocer* se emplea en los dos idiomas de igual manera. En checo suele emplearse el cuarto caso en las siguientes construcciones como las más frecuentes: *znát koho, co (jméno, odpověď, cestu, lidi)*, en español se usa habitualmente la construcción transitiva de CD: *conocer algo, a alguien (nombre, mundo, gente, verdad)*.

Por lo que se refiere a las construcciones no transitivas en checo no suele emplearse prácticamente nunca. En español a pesar de ser posible usar la forma pronominal tampoco es muy frecuente y se trataría del dativo de ético que sin embargo en este caso no hace falta ser considerado como el CI: *Me conozco este mapa de memoria*. En este caso el CI tiene más bien una naturaleza reflexiva.

No obstante, el pronombre *le* aparece normalmente en frases de CD por la culpa del uso del leísmo “real”: **Le conozco a tu hermana; Le conozco a su marido*. El uso de leísmo solo se permite cuando se trata de un complemento directo de persona masculina y singular. Por eso de los ejemplos introducidos solo es correcto el segundo.

4.3.3 Verbos que permiten solo el OI en ambos idiomas

En cambio, los verbos que solo suelen permitir el empleo del CI y del tercer caso ya por el significado semántico que llevan no consideran conveniente el empleo del CD. En otras palabras, en respeto a estos verbos suele tratarse de los que expresan acciones para las que es típico tener un destinatario, sin embargo, no necesitan ningún objeto directo, es decir, son verbos intransitivos. Ejemplos: *patřit – pertenecer; podlehnout – sucumbir; děkovat – dar las gracias*.

4.3.3.1 Podobat se – parecerse

El verbo reflexivo *parecerse* en checo *podobat se* también pertenece a los muy habituales. Las construcciones típicas son las del tercer caso según el ČNK: *podobat se něčemu, někomu (otci, rodiči, zvířeti)*. En español también se usa como intransitivo, o sea, aparece en función de CI: *parecerse a alguien, a algo (personas, imagen, un indio)*.

El OD no suele emplearse, normalmente, en construcción de ninguno de los dos idiomas.

4.3.3.2 Uniknout – escapar

El verbo escapar tampoco suele requerir la aparición del CD. En checo las frases se construyen de la siguiente manera: *escapar a alguien/ algo (a la persecución, a la suerte, a la venganza)*, en checo se usa habitualmente: *uniknout někomu/ něčemu (trestu, osudu, pozornosti)*.

4.4 Verbos cuyo uso no se corresponde

Para empezar, este grupo de verbos es de menor extensión. Se han incluido verbos cuyo uso no se corresponde completamente pero también verbos cuyo uso se diferencia solo en uno de los dos empleos. Asimismo, pertenecen a este grupo muchos verbos de “afección psíquica” y muchos de verbos de “influencia” cuyo uso es cuestionable desde el punto de vista comparativo porque suele considerarse correcto el empleo del léxico a pesar de leves cambios en cuanto al significado semántico de las construcciones.

Respecto a los verbos cuyo empleo no corresponde en general, la división es aún más difícil porque las diferencias, prácticamente, no son regidas por ninguna regla sino es más bien cuestión de la diferencia natural que hay entre los dos idiomas.

Considerando las características de estos verbos es bueno fijarse en si los complementos utilizados son de persona o de cosa. En general, en el idioma español predominan los complementos de persona indirectos y los complementos de cosa directos. Asimismo hay que tener en cuenta que por lo que se refiere a la mayoría de los verbos que suelen juntarse con los complementos directos de persona suele aparecer frecuentemente el léxico “real”, este supuestamente solo se considera correcto cuando se refiere a complementos directos de persona masculina y singular.

4.4.1 No se utiliza el OD en checo

Entre los verbos cuyo uso, no se corresponde solo parcialmente, con la regla general pertenecen los verbos en cuanto a los que no suele emplearse el cuarto caso en checo. Como en checo no se usa pueden aparecer problemas al aplicar la regla general mientras se traduce la frase de la lengua castellana a la lengua checa. Un gran número de estos verbos son los verbos de “afección” e “influencia”, porque son los que en español permiten empleo de los dos complementos. Así el estudiante no puede cometer

un error al traducir la frase al castellano, aunque hay que tener en cuenta que en algunos casos la frase puede variar en el significado dependiendo del complemento que se emplee.

4.4.1.1 Hrozit – amenazar

El verbo *amenazar* es uno de los verbos en cuanto a los cuales, según el DPD, se permiten construcciones tanto con el CD como con el CI. La primera posibilidad es que el CD expresa la persona amenazada: “*Su esposa lo amenazó con abandonarlo*”. La segunda posibilidad es que: “el complemento directo indica el daño, mientras que la persona amenazada se expresa mediante un complemento indirecto, aunque este se omite a menudo por consabido: “*A él se le amenazó que si no colaboraba [...] lo consignaría como responsable.*” (DPD).

En checo, sin embargo, solo existe la posibilidad de utilizar el verbo con el tercer caso: *hrozit komu, čemu (muži, pachateli, lidem)*. El empleo directo construido de esta la manera: **hrozit někoho* es completamente equivocado.

4.4.1.2 Nadržovat, prospívat – favorecer

El DPD comenta que el verbo *favorecer* en español puede ser utilizado de las dos maneras. Cuando significa ‘ayudar o beneficiar’, o sea *nadržovat* en checo, es más común el empleo del CD “*Se dice que el profesor lo favoreció*”. Sin embargo, se comenta que el empleo del CI también es bastante habitual y eso no solo en las zonas leístas “*Las esporas [...] pueden llegar a dar la vuelta al planeta si las condiciones les favorecen*” (DPD). Cuando significa ‘mejorar el aspecto físico de alguien’, es decir *prospívat* en checo, la RAE también permite los dos empleos “*Ese es el peinado que más lo favorece*” y “*Marisa preguntó con una sonrisa desganada que [...] le favorecía muchísimo.*” (DPD).

No obstante, ambos verbos checos *nadržovat* y *prospívat* solo pueden aparecer en construcciones del tercer caso checo *nadržovat komu, čemu (Spartě, šlechtě, vládě)* y *prospívat komu, čemu (lidem, dětem, rostlinám)*. Las construcciones directas con el cuarto caso **nadržovat koh,o co* y **prospívat koho co* son incorrectas.

4.4.1.3 Odolat / vzdorovat – resistir

El verbo *resistir* en español tiene más significados cuya traducción al checo cambia dependiendo del contexto. Es decir, según del significado del verbo cambia su transitividad y asimismo su traducción al checo.

Sin embargo, los verbos checos *odolat* y *vzdorovat* solo pueden ir introducidos por el tercer caso: *odolat / vzdorovat komu, čemu (pokušení, tlaku, nabídce, soupeři)* la construcción **odolat / vzdorovat koho, co* es incorrecta. En consecuencia, según el DPD cuando el verbo español *resistir* tiene el sentido de ‘soportar o aguantar algo’, o sea, *vzdorovat* en checo, es transitivo y va introducido por el CD, el DPD pone el siguiente ejemplo: “*Me he prometido resistir el dolor sin exteriorizar*”. Mientras cuando el verbo significa ‘oponer resistencia a algo’ es intransitivo, pronominal y va introducido por un complemento con la preposición *a*, según el DPD: “*Hortensia debía resistirse al amor del juez*”. Según el Corpus del Español el empleo de leísmo, o sea, la forma del verbo *resistirle* cuando se trata de un OD es bastante habitual (sobre 20 casos) y solo se considera correcto cuando se trata un OD de tercera persona masculino y animado.

4.4.1.4 Odpustit – perdonar

El DPD no se ocupa con describir el empleo del verbo *perdonar*, no obstante, según el Corpus del Español puede observarse que suele habitualmente emplearse con un CD de cosa y un CI de persona: *perdonar algo a alguien*: “*...todo se le puede perdonar al hombre*.” Además de esto, también es frecuente la construcción *perdonar alguien* y eso cuando no aparece el CD de cosa: “*En este sentido le debería rencor, pero sé que debo, perdonarla [...]*” y “[...] *a fin de que Dios pueda perdonarlo a él!*” (DPD).

Por lo que se refiere al idioma checo, sin embargo, el empleo del verbo *odpustit* solo puede construirse con el cuarto caso cuando se trata de un complemento de cosa y con el tercer caso cuando se trata de un complemento de persona: *odpustit koho, co (dluh, hříchy, chování)* y *odpustit komu, čemu (otci, muži, firmě)*.

4.4.1.5 (Po)blahopřát – felicitar

El verbo *felicitar* en español puede usarse introduciendo los dos complementos. Según el DPD, cuando significa ‘manifestar (a alguien) alegría o satisfacción por algún

buen suceso que le atañe', suele emplearse con un complemento de persona directo: "*El jurado [...] la felicitó unánimemente por la excelencia de su tesis.*". En cambio, el DPD dice que cuando significa 'expresar el deseo de que alguien sea feliz' podemos emplearlo con ambos complementos dependiendo de si va con un complemento indirecto de cosa o no: "*Lo felicitó por sus cumpleaños.*" o "*Le felicitaban el cumpleaños.*" (DPD).

Sin embargo, en checo el verbo *poblahopřát* o *blahopřát* puede ir acompañado solamente por el tercer caso: *poblahopřát / blahopřát komu, čemu (výherci, vítězi, oslavenci)*, la cosa por la que se felicita se expresa también mediante del tercer caso añadiendo la preposición *k*: *poblahopřát k něčemu (k ceně, k vánocím, k narozeninám)*. En fin, la frase directa: **poblahopřát koho, co* es incorrecta.

4.4.1.6 Pomoci – ayudar

Según el DPD el verbo *ayudar* en español pertenece a un grupo de verbos "cuyo uso ha cambiado o está cambiando de régimen". Según la RAE es un verbo transitivo cuando se trata de un CD de persona: "*Alguien lo ayudó a incorporarse*". El DPD asimismo comenta que en algunas partes del mundo hispanohablante mantiene su uso como intransitivo: "*Vidal le ayudó. y entre los dos lograron acercarlo al desmonte.*" (DPD).

En checo, en cambio, la construcción del cuarto caso **pomoci koho co* no es posible. El único uso correcto es: *pomoci komu, čemu (lidem, ženě, dítěti)*.

4.4.1.7 Rozumět – entender y rozumět – comprender

Por lo que se refiere a los verbos *entender* y *comprender* las diferencias son considerables. En el idioma checo la construcción se utiliza solo con el tercer caso: *rozumět někomu / něčemu (slovům, věcem, otázkám)*, mientras que en español el empleo se construye de una manera diferente. Si se trata de un objeto inanimado la construcción suele ser transitiva, o sea, se construye con el CD: *comprender / entender algo* que en checo es incorrecto: **rozumět koho / co*. En cuanto a los objetos de persona en español, normalmente suele emplearse el CI: *a María no le entiendo cuando habla* (DPD). Sin embargo, el uso del CD también es posible y eso en los casos cuando según el DPD: "el significado específico de *entender* es 'encontrar comprensible el comportamiento

o actitud (de una persona)'. "A María no la entiendo, me dijo que le encantaría ir a la fiesta y ahora dice que no le apetece." Por lo que se refiere al verbo *comprender* el DPD no comenta si es posible, sin embargo, según el Corpus del Español son bastante habituales construcciones de tipo: "Evelina acogía al médico como a única persona que podía comprenderla..."

4.4.1.8 Sloužit – servir

Por lo que se refiere al verbo *servir* en español, igualmente que el verbo *amenazar*, permite el uso de los dos complementos sin que cambie demasiado el significado de la frase. Según el DPD: "cuando significa 'estar al servicio de alguien' es igualmente correcto su uso como transitivo y como intransitivo: "Recordaba bien a la mujer que lo sirvió durante más que veinte años" o "No se atreve a la dueña (de la peluquería) a protestar ni contra la presencia de la peinadora, ni contra sus intervenciones, que siempre parecen insolentes, por miedo a quedarse sin que nadie le sirva." (DPD).

En checo, no obstante, la construcción del cuarto caso no es posible: **sloužit koho, co*. El empleo correcto del verbo es: *sloužit komu, čemu (účelu, občanům, lidem)*.

4.4.1.9 Škodit – perjudicar

El DPD comenta que el verbo *perjudicar* es un verbo de "afección" y por lo tanto dependiendo de distintos factores puede emplearse con los dos complementos "Le designaron los mismos jueces que lo perjudicaron en México." y "Es a él en definitiva a quien sí le perjudica mi labor." (DPD).

En checo, no obstante, el verbo solo puede emplearse con el tercer caso: *škodit komu, čemu (lidem, Zemi, dětem)* con que la construcción del cuarto caso construida directamente: **škodit koho, co* es incorrecta.

4.4.1.10 Věřit – creer

En cuanto al verbo *creer* la diferencia es más notable y a menudo conduce a los estudiantes a cometer errores.

El problema en cuanto a este verbo se relaciona con el uso del CD y el tercer caso. En español la definición según el DPD es la siguiente: "es transitivo y puede

usarse en forma no pronominal: *No creo tu versión de los hechos.*” o pronominal: *“No me creo tu versión de los hechos.”* (DPD). En consecuencia, el empleo del CI también es posible en español, según el DPD: “puede aparecer un complemento indirecto, que expresa la persona que dice lo que se toma por cierto: *“Ninguno de los delegados le creyó una palabra.”* (DPD).

Mientras en checo la misma frase se emplea con el tercer caso: *věřit komu, čemu (lidem, slovům, zprávě)* y el OD: **věřit koho, co* no se utiliza si no es acompañado por la preposición *v*, en este caso, sin embargo, ya se trata de una frase preposicional que también al español se traduciría mediante una preposición: *creer en*.

En conclusión, habiendo visto los ejemplos arriba llegamos a que mientras en checo solo se emplea el tercer caso en todos tipos de construcciones el español permite al hablante variar los complementos según el significado que tenga la frase en concreto, se ha observado que a menudo depende de si se trata de un CD de cosa o de persona.

4.4.1.11 Vládnout – gobernar

En el idioma español el verbo *gobernar* se emplea habitualmente como transitivo, o sea, introducido por el CD: *gobernar algo (país, mundo, reino)*. Sin embargo, según el Corpus del Español la construcción intransitiva *gobernar a algo / a alguien* es también posible; y eso no solo cuando se trata de un OD de persona (*gobernar a los hombres, a los cristianos*), pero a menudo aparece al lado del nombre de un país (*gobernar a Chile, gobernar a Creta, a Castilla*).

Por lo que se refiere al idioma checo la construcción introducida por el cuarto caso **vládnout koho co* es imposible y la única considerada correcta es *vládnout komu, čemu (zemi, západu)*.

4.4.1.12 Zabránit – impedir

Por lo que se refiere al verbo *impedir* en español cuando se trata de un objeto de cosa se emplea habitualmente el CD: *impedir algo (entrada, paso, desarrollo)*. El verbo *impedir* en español es un verbo de “influencia” que no lleva complemento de régimen y por eso se utiliza el CI cuando se trata de un objeto de persona. El DPD da el siguiente ejemplo: *“La penumbra le impide ver con claridad.”* En checo, sin embargo, la

construcción **zabránit koho, co* es considerada incorrecta y solo se dice: *zabránit komu, čemu (střetu, srážce, tragédii)*.

4.4.2 No se emplea el OI en checo

Existen verbos que normalmente no suelen emplearse introduciendo el tercer caso en el idioma checo, sin embargo en español suelen emplearse con los dos complementos. a este grupo también pertenecen algunos verbos de “afección” e “influencia”.

4.4.2.1 Bavít (se) – divertirse (se)

El DPD comenta que el verbo *divertirse (se)* en español gracias a ser un verbo de “afección psíquica” puede introducir tanto un CD como un CI: “*Como es tan gracioso, los divierte bastante.*” o “*A mi padre le divierte y la deja seguir hablando.*” (DPD).

En checo el verbo *bavít* puede solo introducir frases con cuarto caso *bavít koho, co (lidi, děti, diváka)* y la construcción con el tercer caso empleada de una manera directa: **bavít komu, čemu* no es posible.

4.4.2.2 Dostat – recibir

La construcción habitual es transitiva y el ČNK ofrece los ejemplos: *dostat koho, co (peníze, šance, jméno)* igual que en español que se emplea como: *recibir algo (ofertas, órdenes, visitas)*.

En español la función del CI cambia el significado del verbo en comparación con el checo. Existe la siguiente construcción: *recibirle a alguien/algo* cuyo sentido es ‘darle la bienvenida a alguien’. En este caso se observa la diferencia entre los dos idiomas porque en checo sería: *přivítat / přijmout koho, co* que es una construcción introducida por el cuarto caso. En resumen, nos hemos encontrado con que el verbo *recibir* en cuanto al empleo del CD tiene las mismas características mientras con el CI se emplea diferentemente en los dos idiomas porque en checo las construcciones del tercer caso solo son posibles de ser construidas por medio de las preposiciones: *dostat se k moci, dostat se k člověku, dostat se ke slovu*.

4.4.2.3 Přimět – hacer

El verbo *hacer* en español tiene varios significados. El DPD comenta que cuando significa ‘obligar a alguien a hacer algo’; es un verbo de “influencia” y puede introducir los dos complementos. Dice que: “el complemento tiende a ser directo cuando el verbo subordinado es intransitivo: *Él la hizo bajar a su estudio y le mostró el cuadro*” (DPD), por lo contrario “suele emplearse un complemento indirecto cuando el segundo verbo es transitivo: *Alguien lo ayudó a incorporarse, lo estimuló y hasta le hizo tomar un café.*” (DPD).

En checo el verbo hacer con este significado suele traducirse como *přimět* que solo puede usarse relacionado directamente con el tercer caso *přimět koho co (člověka, ženu, dítě) k čemu*. La construcción del tercer caso no es posible: **přimět komu čemu*.

4.4.2.4 Mít – tener

El verbo *tener* (*se*) en la lista del cuarto caso sale en el primer, mientras en la del tercero ya en el lugar quince. Esto es natural debido al hecho que es uno de los más frecuentes verbos en general. En cuanto al cuarto caso se trata de la siguiente construcción: *mít něco (oči, vlasy, ruce)*, en otras palabras, se trata de una construcción transitiva de CD ampliamente usada también en español *tener algo (lugar, hijos, derecho)*. Por lo que se refiere al tercer caso en checo la situación es más complicada de analizar ya que el idioma checo usa frecuentemente las preposiciones para indicar los casos. Las construcciones más frecuentes son: *mít (něco) k dispozici, mít (něco) k ruce, mít (něco) k jídlu*. Al observar las construcciones, además, llegamos a la conclusión que solo son construcciones preposicionales. Al español también se traducen mediante complementos preposicionales, o de régimen - *tener (algo) a mano, disponer de algo, tener (algo) para comer*.

Aunque en los casos anteriores no es así, el verbo *tener* en español también tiene la capacidad de introducir una construcción con los dos complementos: *tenerle miedo a alguien, tenerle simpatía a alguien, tenerle lástima a alguien..* La forma del verbo *tenerle* también aparece frecuentemente por el leísmo, sin embargo, solo se considera correcto cuando se trata de un objeto de persona masculino y animado.

En resumen, habiendo visto los ejemplos llegamos a la conclusión que el verbo *tener* se emplea en los dos idiomas de ambas maneras según las que se diferencia en el significado.

4.4.2.5 Ovlivnit – afectar

El verbo *afectar* en español es un verbo de “afección psíquica” y según el DPD puede ser empleado de ambas maneras dependiendo de varios factores: “*Sentía todo aquello que lo afectaba solo muy superficialmente.*” o “*También le afectó el pesado maquillaje.*” (DPD).

En checo, en cambio, solo puede utilizarse el cuarto caso: *ovlivnit koho co (výsledek, situaci)* y el empleo de tercer caso no es habitual: **ovlivnit komu čemu*.

4.4.2.6 Slyšet – oír

El verbo *oír* funciona de una manera parecida a la del verbo *ver*. El DPD comenta que aparte del CD como en checo (*slovo, jméno, píseň*) en español (*misa, ruido, voces*) puede también llevar el CI de persona: *Nunca le oí el menor reproche*. Sin embargo, en este caso al checo se traduciría con un infinitivo: *Nikdy jsem ji neslyšel stěžovat si*; y el CI desaparece completamente, porque suena muy innatural decir: **Nikdy jsem jí neslyšel žádnou stížnost*.

4.4.2.7 (Po)zvat – invitar

El DPD comenta que el verbo *invitar* en el idioma español suele emplearse con ambos complementos dependiendo de la zona de la que proviene el hablante. Aunque se considera recomendable el empleo de un CD cuando se trata de un complemento de persona: “*Su papá lo invitó a un viaje por Europa.*”. No obstante, el empleo del CI también es muy aumentado: “*Ludo les invitó un trago*” (DPD).

En checo, no obstante el único uso considerado correcto es el del cuarto caso *pozvat koho co (hosty, přitele)* y es imposible decir **pozvat komu čemu*.

4.4.2.8 (Po)žádat – pedir

El verbo *požádat / žádat* en checo suele emplearse en construcciones del cuarto caso *požádat koho co* el destinatario que recibe la acción del verbo luego se expresa

mediante una preposición: *požádat někoho(člověka, ženu) o něco (právo, možnost)*. La construcción del tercer caso es incorrecta: **požádat komu čemu*.

No obstante, en español el verbo *pedir* a pesar de ser empleado igualmente en cuanto al CD *pedir algo (perdón, limosna, permiso)*, por lo que se refiere al destinatario de la acción expresada por el verbo se emplea introducido por el CI: *pedir algo alguien (a la señora, a la gente)*.

4.4.2.9 Stát (úsilí) – costar (trabajo)

Por lo que se refiere a la frase frecuentemente utilizada en español *me cuesta* con sentido ‘me causa dificultades’ originalmente probablemente se decía *me cuesta mucho trabajo o esfuerzo* (como *úsilí o práci* en checo) ,sin embargo, parece que se ha simplificado. La frase se utiliza con un complemento indirecto de persona ya que el directo sería el de cosa “trabajo”.

En checo, no obstante, queriendo expresar lo mismo el complemento directo *úsilí* debería estar presente: *stojí mě to hodně úsilí*. Esta es una frase construida con dos cuartos casos: *koho, co stojí hodně úsilí – mě, co mě to stojí? - úsilí*. Habiendo visto el ejemplo llegamos a que no corresponden los usos.

4.4.2.10 Udivit – asombrar

El DPD comenta que el verbo español *asombrar* es un verbo de “afección psíquica” por lo cual puede ser utilizado con los dos complementos: “*El relato lo asombró*”. (DPD) o “*A Camargo le asombró el cúmulo de horas que podía estar inmóvil ante el telescopio.*” (DPD).

En checo el verbo *udivit* solo suele emplearse en frases de cuarto caso: *udivit koho, co (svět, návštěvníky)*, la construcción del tercer caso no puede ser utilizada de una forma directa: **udivit komu čemu*.

4.4.2.11 (U)poslechnout – obedecer

Según el DPD, el verbo *obedecer* suele ser en la mayoría de casos transitivo “*La tropa obedeció la orden de callarse*” (DPD). Sin embargo, el diccionario añade que se considera igualmente correcto el empleo del CI en cuanto a un complemento de

persona: “*Los gatos le obedecían (a ella) y se quedaban dormidos esperándola.*” (DPD).

En checo los verbos *poslechnout* y *uposlechnout* solo pueden emplearse directamente en las construcciones del cuarto caso: *poslechnout koho, co (chuť, možnost, matku)* y *uposlechnout koho, co (radu, výzvu, příkaz)*. Las frases con el tercer caso son incorrectas: **poslechnout komu, čemu* y **uposlechnout komu, čemu*.

4.4.2.12 Urazit – ofender

Según el DPD, como los otros verbos de “afección psíquica” el verbo ofender también puede emplearse con los dos complementos dependiendo de los factores comentados más arriba: “*Perdóneme si la ofendo, pero su hijo no me importa absolutamente nada*” o “*A algunos sectores judíos les ofende también el estudio de ADN de restos antiguos.*” (DPD)

Por lo que se refiere al verbo en checo *urazit* solo puede emplearse con el cuarto caso *urazit koho co (lidi, boha, ženu)*. El empleo directo del tercer caso no es posible a no ser que se trate de un valor posesivo y así de un significado distinto: *urazit někomu ruku*.

4.4.2.13 (Vy)děsit – asustar

Según el DPD el verbo *asustar* en español puede ser empleado con ambos complementos dependiendo de varios factores porque es un verbo de “afección psíquica”: “*Lo asusto y se va*” (DPD) o “*Una mujer a que no le asusta la vida.*” (DPD).

En el idioma checo el único empleo posible es el del cuarto caso: *vyděsit koho, co (lidi, děti, otce)*. El directo empleo del tercer caso no es posible: **vyděsit komu, čemu*.

4.4.2.14 Vyhovět / uspokojit – satisfacer

Cuando el verbo *satisfacer* en español significa ‘dar gusto a alguien’ se traduce al checo como *uspokojit*. Como un verbo de tal llamada “afección psíquica” en español el verbo puede emplearse introducido por los dos complementos dependiendo de, según el DPD, “si el sujeto es o no agente activo de la acción y del grado de la voluntariedad que tiene o se le atribuye con respecto a la acción designada por el verbo”. El DPD pone

los siguientes ejemplos: “*A Mojarrita no lo satisfizo demasiado la aclaración*” y “*Quería revisar una vez más el documento; no le satisfizo y quiso hacer unas enmiendas.*” (DPD).

Por lo que se refiere al checo solo se emplea el cuarto caso *uspokojit koho co* (*potřeby, zákazníka*) y la construcción: **uspokojit komu čemu* no es posible de construir. Según el resultado de la investigación, en este caso, acaba siendo irrelevante para el estudiante checo reconocer el complemento porque los dos son correctos.

4.4.2.15 Zajímat – interesar / importar

Los verbos españoles *interesar* e *importar* se utilizan con un complemento directo de cosa y un complemento indirecto de persona *interesar algo (el arte) a alguien (a las niñas)*; *importar algo (el riesgo) a alguien (al marido)*.

En checo el verbo *zajímat* suele ser utilizado con el cuarto caso cuando se trata de un complemento de persona *zajímá koho co* (*lidi, čtenáře*), el complemento de cosa se introduce por el primer caso checo – *kdo co*, o sea: *čtenáře zajímají zprávy*.

4.4.2.16 Zaujmout – impresionar

Según el DPD el verbo *impresionar*, como un verbo de “afección psíquica” puede aparecer en frases utilizadas con los dos complementos, en DPD pueden encontrarse estos ejemplos: “*A José Pedro lo impresionó*” y “*A Esteban le impresionó mal...*”

Por otra parte, en checo el verbo *zaujmout* solo se utiliza con la función del cuarto caso *zaujmout koho, co* (*diváky, čtenáře, návštěvníky*). La construcción empleada directamente **zaujmout komu, čemu* es equivocada.

4.4.2.17 Znepokojovat – preocupar (se)

El verbo *preocupar (se)*, según el DPD, es un verbo de “afección psíquica” y por eso, dependiendo de los factores comentados más arriba puede emplearse con los dos complementos: “*A ella estos asuntos no la preocupaban*” y “*No le preocupaba que le maten*” (DPD).

En el idioma checo el verbo *znepokojovat* solo puede emplearse cuando se trata de construcciones del cuarto caso *znepokojovat koho, co (lidi, děti)*, la construcción **znepokojovat komu, čemu* es incorrecta.

No obstante, el caso del verbo preocupar es problemático porque en español se usa más frecuentemente que en checo y en otros contextos. Al checo también, entonces, podría traducirse mediante la frase *dělat starosti (kdo, co) komu, čemu*, en este caso puede observarse, pues, que el empleo se corresponde con el español porque se utiliza el tercer caso.

4.4.3 No suele emplearse el OI en español

Existen verbos, cuyo uso se diferencia solo parcialmente. En el caso de los verbos que caen en este grupo, se trata de los verbos que permiten el empleo de los dos casos en checo pero en español el complemento indirecto normalmente no suele emplearse y por eso podrían aparecer problemas en cuanto a la traducción aplicando la regla general.

4.4.3.1 Dokázat – comprobar

Con el sentido de ‘dar evidencia’ el verbo *comprobar* en español se emplea introducido por el CD, *comprobar algo (verdad, experiencia, eficacia)*. El empleo de este verbo con el CI a pesar de ser posible no es habitual y normalmente al querer expresar una frase con el sentido de ‘darle evidencia a alguien’ se utilizan otros recursos como son otros verbos como por ejemplo *demostrar* o *probar*.

En checo son habituales las dos formas, un objeto de cosa directo y un objeto de persona indirecto: *dokázat koho, co (možnost, věc, peníze)* y *dokázat komu, čemu (zákazníkovi, světu, ženě)*. No obstante, por lo que se refiere al empleo del tercer caso la traducción al español sería con otro verbo más conveniente en cuanto al contexto, por ejemplo *demostrar algo a alguien*, del Corpus del Español puede extraerse el siguiente ejemplo: “No sé que quiso demostrar a la persona con la que vino.”

4.4.3.2 Chtít – desear

El verbo *querer* en checo se utiliza más en las construcciones del cuarto caso en cuya lista sale en el sexto lugar. La construcción con este verbo es transitiva y se hace

de la siguiente manera: *chtít koho, co (peníze, cenu)*, en español la construcción es igual: *querer algo (dios, amigo, mal)*, En cuanto al CI en español, básicamente esta construcción no existe. a pesar de eso, aparece a veces la forma *quererle*, en el sentido de ‘desear’ o ‘pretender’ algo, pero en este caso se trata del leísmo y el hablante comete el error de no distinguir el CD a no ser que se trate de un objeto de persona masculino singular e inanimado. Cuando se trata de un objeto inanimado el empleo del leísmo se considera como un error, por ejemplo: *Quiero el libro – *Le quiero*.

4.4.3.3 Milovat - querer

En este caso es necesario mencionar que el verbo *querer* en español tiene otro significado relevante. El otro significado del verbo *querer* es ‘sentir afección por alguien’. Con este sentido el uso correcto del verbo es también introducido por un CD y acompañado por la preposición *a* si se trata de un objeto animado: *Quiero a mi madre*. No obstante, en cuanto a este verbo el leísmo de tercera persona es muy aumentado y puede observarse, muchas veces, que se dice: **Le quiero. (a la madre)*.

En el idioma checo el verbo *milovat* también se emplea con un objeto directo: *milovat koho, co* y la construcción directa: **milovat komu čemu* no es correcta.

4.4.3.4 Poskytnout – impartir

En checo el verbo *impartir*, o sea traducido como *poskytnout*, desempeña habitualmente las dos funciones gramaticales: *poskytnout koho, co (informace, pomoc, peníze) komu, čemu (dítěti, zákazníkovi, klientovi)*.

En español, no obstante, la construcción del CI no es demasiado habitual y para traducir las frases, normalmente, se utilizan otros verbos como por ejemplo *dar*. El DPD no se ocupa con describir este verbo, no obstante, según el Corpus del Español aparecen los siguientes casos del uso de su forma *impartirle*: *impartirle al cuerpo, impartirle las clases (a alguien)*. La construcción del CD, en cambio, es frecuente igualmente que en el checo *impartir algo (clases, órdenes, lecciones)*.

4.4.3.5 Přiznat (se) – confesarse

El verbo *přiznat (se)* en checo puede ser utilizado con los dos objetos, con el OD: *přiznat koho, co (vinu, chybu)* y cuando se utiliza la forma pronominal con el CI

que, normalmente, es de persona: *přiznat se komu, čemu (Blesku, policii, kriminalistům)*.

En cuanto al idioma español solo suele emplearse la construcción transitiva introducida por el CD: *confesar algo (verdad, pecados, crimen)*. La construcción intransitiva existe pero se emplea un sintagma preposicional y la forma pronominal del verbo *confesarse con alguien* (DPD), del Corpus del Español puede extraerse el siguiente ejemplo: “*Con este motivo fue a confesarse el Obispo.*”

4.4.4 Se utilizan ambos complementos con varias irregularidades

Los verbos que pertenecen a este grupo son aquellos en cuanto a los que hay diferentes irregularidades en cuanto a su empleo y su traducción. En algunos casos la regla general puede aplicarse sin problemas pero también hay casos en los que la regla falla y por eso los profesores que enseñan deberían estar conscientes de estas irregularidades.

4.4.4.1 Hrát – jugar

Por lo que se refiere al verbo *jugar* en español puede emplearse de ambas maneras. Según el Corpus del Español existen frases transitivas introducidas por el CD: *jugar algo (jugar un papel)* o frases intransitivas con el CI: *jugar a cartas, jugar a futbol*.

Por lo que se refiere al idioma checo el empleo se diferencia y eso puede confundir a los estudiantes. Es decir, en checo suele utilizarse más frecuentemente la construcción introducida por el cuarto caso: *hrát něco (rolí, karty, fotbal)*. Es decir, el empleo se diferencia según los casos en concreto. Además, la construcción en checo introducida por el tercer caso es muy escasa: *hrát někomu na něco (nervy)* y más bien se trata de frases hechas.

4.4.4.2 Nechat – dejar

El verbo *dejar* en español pertenece al grupo de verbos de “influencia” y por eso el empleo de los complementos puede ser confuso. Según el DPD con el significado ‘permitir’ cuando se trata un objeto de persona permite el empleo de los dos complementos: “*Esa experiencia le permitió vivir a su manera*” (DPD) pero tienden

a construirse con el CD si el verbo subordinado, o sea el verbo que lo sigue, es intransitivo: “*Lo dejé hablar.*” (DPD). Es habitual el empleo del leísmo, especialmente cuando se trata de un objeto de tercera persona masculino y animado en frases de tipo: *dejarle al novio*; que en este caso es correcta porque *novio* es un objeto de persona masculino animado singular.

En el idioma checo normalmente suele emplearse la construcción introducida por el cuarto caso: *nechat koho co (těsto, salát, dítě)* y la construcción del tercer caso *nechat komu čemu* por lo que se refiere al significado ‘permitir’ no es posible, más bien se utiliza con el sentido *Nechat někomu klíče*; o sea, *Dejarle las llaves a alguien*.

4.4.4.3 Požádat – pedir

El verbo *požádat / žádat* en checo suele emplearse en construcciones del cuarto caso *požádat koho, co* el destinatario que recibe la acción del verbo, en continuación, se expresa mediante una preposición: *požádat koho, co (člověka, ženu) o koho, co (právo, možnost)*. La construcción del tercer caso es incorrecta: **požádat komu čemu*.

No obstante, en español el verbo *pedir* a pesar de ser empleado igualmente en cuanto al CD *pedir algo (perdón, limosna, permiso)*, por lo que se refiere al destinatario de la acción expresada por el verbo se emplea introducido por el CI: *pedir algo alguien (a la señora, a la gente)*.

4.4.4.4 Předejít – adelantar

El verbo *předejít* en checo puede emplearse de las dos maneras, las construcciones del cuarto caso suelen ser de un carácter más bien físico: *předejít koho, co (ženu)*; mientras las construcciones del tercer caso tratan con más frecuencia de cosas abstractas *předejít komu, čemu (riziku, situaci, katastrofě)*. Al español, no obstante, la traducción sería diferente, por ejemplo mediante los verbos *prevenir* o *evitar* de los que se el trabajo ocupa en otras partes.

Por lo que se refiere al verbo *adelantar* en español, solo suele emplearse en construcciones introducidas por el CD *adelantar algo, a alguien*; el CI no suele emplearse aunque en el Corpus del Español aparecen unos pocos casos de uso de la forma del verbo *adelantarle*, en estos casos suele tratarse de leísmo.

4.4.4.5 Těšit (se) – alegrar (se)

El verbo *alegrar (se)* en español, como un verbo de “afección psíquica”, según el DPD puede emplearse tanto con un CD: “*Fredy los alegraba mucho con sus ocurrencias.*” (DPD) como con un CI: “*También le alegró que el dormitorio volviera a ser común.*”(DPD).

Por lo que se refiere al verbo *těšit (se)* en checo, al traducirlo hay diferencia. Cuando quiere expresarse la frase: *me alegra que hayas venido* hay que traducirla de la siguiente manera: *Těší mě, že jsi přišel.* o sea, la construcción es de cuarto caso: *těší koho co* mientras en español se emplea un CI. En checo, la construcción introducida por el tercer caso también existe y eso cuando se usa la forma pronominal del verbo: *tešit se komu čemu (oblibě)* pero ya tendría otra traducción: *gozar de popularidad.*

4.4.4.6 Vadit – molestar

El DPD comenta que el verbo molestar pertenece a los verbos que se denominan verbos de “afección psíquica” por lo cual puede ser utilizado con ambos complementos dependiendo de los factores comentados en la parte teórica del trabajo: “*Ordenó que nadie lo molestara*” o “*A mi mamá no le molestaba lo que yo hacía*” (DPD). Habiendo visto los ejemplos que pone el diccionario observamos que en los dos casos se trata de un objeto de persona.

En checo el uso es diferente porque cuando se trata de un objeto de persona solo puede utilizarse el tercer caso *vadit komu, čemu (lidem, dětem, poslanci)* mientras cuando se trata de un complemento de cosa empleamos el primer caso *vadí kdo, co*. El empleo del cuarto caso no es posible: **vadit koho, co*.

4.4.4.7 Vzdát (se) – rendir (se)

Por lo que se refiere al verbo *vzdát (se)* en checo son posibles los dos empleos, tanto el del cuarto como el del tercer caso *vzdát koho co (boj, zápas, závod)* y *vzdát se komu čemu (mandátu, policii, spojenci)*. Los dos tienen el significado ‘someterse’.

En español, sin embargo, la construcción con el verbo *rendir (se)* con el sentido ‘someterse’ es imposible de construir cuando va introducida por el CD **rendirse algo*. Sin embargo, la forma pronominal del verbo suele ser habitualmente introducida por un

CI *rendirse a alguien (a los aliados, a la dura realidad)*. No obstante, usando la forma no pronominal del verbo son posibles las siguientes construcciones: *rendir culto a alguien, rendir homenaje a alguien, rendir cuentas a alguien* que obviamente ya van introducidas por los dos complementos y al checo se traducirían igualmente, o sea, mediante una forma no pronominal *vzdát hold* o mediante un verbo diferente *uctívat, skládat účty*. Habiendo visto los ejemplos llegamos a que aunque se utilizan todas formas en los dos idiomas en cuanto al idioma español hay irregularidades.

4.4.4.8 (Za)volat –llamar (se)

El verbo *llamar (se) – volat* tiene en los dos idiomas varios significados. Los que se diferencian son los sentidos de ‘dar voces o nombrar (a alguien) para llamar su atención’ y ‘establecer comunicación telefónica’.

Cuando significa ‘telefonar’ en español suele emplearse de ambas maneras, el ejemplo que pone el DPD: “*No hace mucho lo llamó por teléfono un tipo de voz imperiosa.*” (DPD), en consecuencia, comenta que en las zonas leístas también aparece a menudo el uso del verbo con el mismo sentido introducido por un CI: “*Marcel le llamó por teléfono para decirle que Ana estaba muy mal.*” (DPD). En consecuencia, sin embargo comenta, que se considera recomendable utilizar la forma transitiva del verbo.

En cuanto al idioma checo con el sentido ‘telefonar’ el verbo solo puede emplearse introducido por el tercer caso: *(za)volat komu čemu (lidem, policii, matce)*. El cuarto caso suele utilizarse con el sentido ‘dar voces a alguien para llamar su atención’ *(za)volat (na) koho co (pořad, pomoc)*. El DPD pone que en el caso del idioma español en este sentido también puede ser solo transitivo: “*Fue el propio Ambrosio quien lo llamó desde la puerta.*” (DPD).

4.4.5 El uso de los complementos es inverso

Estos son los verbos que más confusiones pueden causar porque el empleo de los complementos y de los casos se diferencia considerablemente. El hecho de aplicar la regla general lleva a los estudiantes a cometer errores porque en el caso de estos verbos esta regla no funciona nunca. Por lo que se refiere a estos verbos los profesores deberían tenerlos en cuenta para evitar confusiones inesperadas.

4.4.5.1 Čelit – afrontar, enfrentar

El verbo checo *čelit* puede ser traducido al español de varias maneras, con el significado se corresponden los verbos españoles: *afrontar* y *enfrentar* que, prácticamente, son sinónimos y tienen el sentido de: ‘hacer frente a alguien o algo’.

En español la construcción es transitiva e introducida por el CD: *enfrentar / afrontar algo, a alguien (problemas, dificultades)*, cuando **enfrentar / afrontar a algo, a alguien* se considera incorrecto. Sin embargo, el DPD comenta que la forma pronominal de *enfrentarse* del verbo permite, asimismo, la construcción del CI: “*Juntos se enfrentaron a la policía.*” (DPD).

La construcción que introduce el verbo *čelit* en checo es la del tercer caso, o sea: *čelit komu, čemu (problému, útoku, situaci)* la del cuarto caso no es posible: **čelit koho, co*. Habiendo visto el ejemplo observamos, que en este caso el empleo corresponde solo en cuanto a una de las dos traducciones. Según El corpus del Español se usa aunque no a menudo el léismo con ambos verbos, la forma *afrontarle* aparece cuatro veces y la *enfrentarle* solo dos veces, se trata sobre todo de objetos de tercera persona masculina animada singular.

4.4.5.2 Praštit – pegar

El verbo *praštit* en checo suele emplearse, normalmente, en las construcciones de cuarto caso *praštit koho, co (člověka, drzouna)* y la construcción de tercer caso **praštit komu, čemu* no se utiliza a no ser que se trate de una relación de posesividad.

En cambio, en español a pesar de ser transitivo y habitualmente usado en las construcciones introducidas por el CD *pegar algo (un tiro, un golpe, una bofetada)* cuando se trata de un objeto de persona siempre se construye mediante un CI *pegarle a alguien (a personajes, a tu hermano)*. Por lo que se refiere al léismo el empleo no es tan escaso y la forma del verbo *pegarla* aparece relativamente a menudo en el Corpus del Español (13 casos).

4.4.5.3 Předplatit – abonarse

Por lo que se refiere al verbo checo *předplatit* cuando significa ‘subscribirse’ al español también puede traducirse como *abonarse*. El verbo español *abonarse* es

intransitivo y se utiliza en construcciones introducidas por el CI: *abonarse a algo* (a una revista) mientras en checo el verbo desempeña la función del cuarto caso: *předplatit si koho, co* (časopis, týdeník, službu) y la construcción **předplatit se komu čemu* no se utiliza.

4.4.5.4 Ranit- hacer daño

En cuanto a la locución verbal *hacer daño* también se trata de una diferencia completa. Es decir, en checo la construcción se hace con el cuarto caso: *ranit koho, co* (děti, člověka) mientras en español se emplea el CI: *hacer daño a alguien* (a seres, a animales). Otros usos en ambos idiomas son considerados incorrectos, aunque, en cuanto al laísmo el Corpus del Español indica su uso, aunque no muy habitual (2 casos).

4.4.5.5 Štípnout – pellizcar

El verbo *pellizcar* en español suele emplearse de las dos maneras, como transitivo *pellizcar algo* (la mano) pero cuando se trata de un objeto de persona siempre debe emplearse introducido por una construcción intransitiva de CI: *pellizcarle a alguien* (a Eduardo, a la niña). El Corpus del español no indica ningún caso de empleo del laísmo.

En cambio, en checo el verbo *štípnout* suele emplearse con un OD en construcciones de cuarto caso: *štípnout koho co* (Jirku, snoubence, ruku) en los casos de objetos inanimados de persona, el empleo del tercer caso: *štípnout komu čemu* no se utiliza a no ser que se trate de otro significado del verbo ‘robar’: *robarle algo a alguien* – *štípnout někomu něco*, sin embargo, esta frase se considera coloquial.

4.4.5.6 Uchvátit – encantar

El DPD comenta que cuando el verbo encantar significa ‘gustar mucho’ suele emplearse en construcciones introducidas por un complemento de persona indirecto: “*A Fabio le encanta crear complicaciones.*” (DPD).

No obstante, en lo que se refiere al verbo checo *uchvátit* cuando se trata de un objeto de persona suele emplearse el cuarto caso: *uchvátit koho, co* (publikum, diváky). La construcción del tercer caso **uchvátit komu, čemu* no es correcta.

4.4.5.7 Všímat si – hacer caso

La locución verbal *hacer caso* en español normalmente suele ser empleada por un CI: *hacerle caso a alguien (a tu prima, a su madre)*, el empleo del CD: *hacerla caso* no es considerado correcto y se trata de láismo, que en el Corpus del Español aparece solo dos veces.

Al checo la locución sería traducida como *všímat si koho, čeho (ženy, děti)* que es, obviamente, una construcción de cuarto caso, la de tercer **všímat si komu čemu* no es correcta, pues, el empleo no corresponde con el español.

4.4.5.8 Vyhnout se – evitar

El verbo *evitar* en español normalmente suele utilizarse con el CD *evitar algo, a alguien (peligro, problemas, inconvenientes, guerra)*. Las formas del verbo *evitarle, evitarles* no obstante, aparecen frecuentemente en el Corpus del Español, en la mayoría de los casos se trata de leísmo que solo se considera correcto en cuanto a primera persona masculina animada y singular.

En checo la traducción del verbo se hace mediante su forma pronominal *vyhnout se* que se utiliza junto al tercer caso: *vyhnout se komu čemu (problému, místu, odpovědi)*, la construcción del cuarto caso **vyhnout se koho co* no es correcta.

4.4.5.9 Zabránit – prevenir

En cuanto al verbo *prevenir* en español, éste suele emplearse introduciendo una función de CD *prevenir algo (enfermedades, peligros, acciones)*, la construcción con un CI, según del Corpus del Español, no es habitual.

En cambio, en checo la traducción del verbo *zabránit* suele emplearse en cuanto a frases construidas con el tercer caso *zabránit komu, čemu (situaci, riziku, katastrofě)*, la construcción del cuarto **zabránit koho, co* es incorrecta.

5 Conclusión

El presente trabajo se ha propuesto dos objetivos principales. El primero de ellos es el de introducir los fenómenos gramaticales “complemento directo e indirecto” y los “tercer y cuarto caso” checos y presentar la regla que suele aplicarse cuando se traducen de un idioma al otro. El segundo es el de encontrar el mayor número posible de verbos en los que esta regla falla para facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas.

Se ha llevado a cabo una investigación lingüística que ha utilizado como herramienta los corpus lingüísticos para encontrar verbos utilizados en las funciones de tercer y cuarto caso en concreto. Estos verbos, en consecuencia, se han traducido y analizado. Se ha considerado especialmente importante el fenómeno leísmo y su corrección según la Real Academia Española.

En resumen, habiendo visto los resultados de la investigación se llega a la conclusión que la regla que suele aplicarse en cuanto a la traducción es relativamente fiable. Sin embargo, hay verbos cuyo uso no se corresponde con ella. En cuanto a esta problemática el factor signifiante es el fenómeno leísmo que puede ser “aparente” o “real”.

La mayoría de los verbos no correspondientes son los que permiten los dos complementos en español pero solo uno de los casos en checo. En cuanto a los verbos que permiten los dos complementos, suele tratarse del leísmo tal llamado “aparente” porque está permitido siempre y a veces hay cambios en el significado según el complemento que se utilice. Muchos de estos verbos son verbos de “afección” e “influencia”. Importante es que en cuanto a estos verbos los estudiantes no pueden cometer un error a la traducción al español aunque puede producirse un leve cambio en cuanto al significado.

Por lo que se refiere al segundo tipo de leísmo tal llamado “real”, se trata de un leísmo que falla en distinguir los complementos entre sí y está permitido solo cuando se trata de complementos directos de persona masculina y singular. Importante es que no se considera recomendable que los estudiantes los utilicen porque se crean confusiones.

Los verbos más problemáticos son los en cuanto a cuyo uso ocurren irregularidades al ser traducidos de un idioma a otro: *jugar, dejar, pedir, adelantar, alegrar (se), molestar, rendir (se) y llamar (se)* y los cuyo uso es completamente inverso: *afrontar, enfrentar, pegar, abonarse, hacer daño, pellizcar, hacer caso, evitar, prevenir*. Por lo que se refiere a estos verbos, las diferencias no parecen ser regidas por ningunas reglas y por eso los profesores checos del castellano deberían estar conscientes de ellos para evitar confusiones indeseadas.

Bibliografía:

- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, María Ángeles et al. 2007. *Sueña 3*. 3ª edición. Madrid: Anaya ELE. ISBN: 978-84-667-6368-4.
- BLATNÁ, Renata, ČERMÁK, František, 2005. *Jak využívat český národní korpus*. Praha: Lidové noviny. ISBN: 80-7106-736-9.
- BOSQUE, Ignacio, DEMONTE, Violeta, 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. 1ª edición. Madrid: Espasa. ISBN: 84-239-7917-2.
- DAVIES, Mark, *Corpus del Español*. [online]. Febrero 2008 [visto 16. 3. 2012]. Disponible en: <http://www.corpusdelespanol.org>.
- HAIČ, Jan, 2004. *Disambiguation of Rich Inflection (Computational Morphology of Czech)*. 1ª edición. Praha: Karolinum Charles University Press. ISBN 8024602822.
- JELÍNEK, Tomáš, 2008. Nové značkování v Českém národním korpusu. En *Naše řeč*, pp. 91, 1, pp. 13 – 20. [online] Mayo 2011 [visto 10. 2. 2012]. Disponible en: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7974>
- KARLÍK, Petr, NEKULA, Marek, PLESKALOVÁ, Jana, 2002. *Encyklopedický slovník češtiny*. 1ª edición. Praha: Nakladatelství Lidové Noviny. ISBN: 80-7106-484-X.
- KRÁLOVÁ, Jana et al. 2000. *¿Fiesta!*. 1ª edición. Plzeň: Fraus. ISBN: 80-7238-085-0.
- PETKEVIČ, Vladimír, 2006. Reliable Morphological Disambiguation of Czech: Rule-Based Approaches Necceseray. En *Insight into Slovak and Czech Corpus Linguistics*, pp. 26 – 44. Bratislava: Veda.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa. ISBN: 978-84-670-3207-9.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. [online]. Octubre 2005 [visto 16. 3. 2010]. Disponible en: <http://buscon.rae.es/dpdI/>.
- SAN JOSÉ, Valerio Báez, DUBSKÝ, Josef, KRÁLOVÁ, Jana, 1999. *Moderní gramatika španělštiny*. 1ª edición. Plzeň: Fraus. ISBN: 80-7238-054-0.
- SPOUSTOVÁ, Drahomíra et al. 2007. The best of Two Worlds: Cooperation of Statistical and Rule-Based Taggers for Czech. En *Proceeding of the Workshop on Balto-Slavonic Natural Language Processing*, pp. 67 – 74. Praha: ACL.
- TORREGO, Leonardo Gómez, 2007. *Análisis sintáctico: Teoría y práctica*. 2ª edición. Madrid: SM. ISBN: 978-84-675-1548-0.
- ÚSTAV ČESKÉHO NÁRODNÍHO KORPUSU. *Český národní korpus*. [online]. Enero 2005 [visto 16. 3. 2012]. Disponible en: [WWW:<http<lingea11a217="">://www.korpus.cz>.</http>](http://www.korpus.cz).